

L'arbitrariété, la motivation et la valeur du signe linguistique dans les traductions allemande et espagnole du *Cours de linguistique générale* dans la première moitié du XX^{ème} siècle

Les concepts de l'arbitrariété, de la 'valeur' et de la 'motivation' du signe sont importants pour comprendre les vérités fondamentales de la linguistique de Saussure « qui sont tellement liées entre elles qu'on peut partir indifféremment de l'une ou de l'autre » (Saussure 2002 : 17). Quant à l'arbitraire du signe, Saussure avait constaté qu'à son époque le principe de l'arbitraire du signe n'était contesté par personne. Il concerne le lien entre le signifiant et le signifié qui est arbitraire (c'est-à-dire immotivé), car un même concept peut être associé à des images acoustiques différentes selon les langues. Mais Saussure admet plusieurs degrés d'arbitrariété qu'il désigne comme *arbitraire absolu* / *arbitraire relatif*. La motivation des signes linguistiques, par laquelle Saussure entend des convergences phoniques et sémantiques entre des signes, est un complément de l'arbitraire qui entre en contradiction avec celui-ci. Si l'on aborde le langage à partir de l'aspect sémantique, l'essence double du langage paraît être présente dans l'opposition entre la *signification* et de la *valeur*. La notion de valeur met en doute le concept du lexique en tant qu'une nomenclature dont les éléments correspondent à des objets prédéterminés. Le problème de la valeur apparaît, par exemple, dans la comparaison de mots de langues différentes dont les acceptions coïncident dans l'usage concret, mais qui présentent des divergences dans leur potentiel sémantique dans la langue considérée comme système.

Dans la traduction du *CLG* en allemand et en espagnol, les traducteurs étaient confrontés aux problèmes suivants :

1° Les traducteurs se trouvaient face à l'inexistence de termes adéquats pour désigner les oppositions établies dans le *Cours*. En allemand, par exemple, il n'y a pas de distinction entre *langue* et *parole*, connue en français déjà avant Saussure et terminologisée dans le *CLG*.

2° La traduction du terme *valeur* en allemand et en espagnol était possible, mais les mots respectifs (all. *Wert*, esp. *valor*) n'avaient pas une tradition aussi forte dans leur usage dans les textes linguistiques que le terme français *valeur*.

3° L'intégration de termes provenant du latin (*arbitraire*, *motivation*) dans le lexique est moins forte dans une langue germanique que dans les langues romanes. Cela pouvait amener à la substitution par des mots allemands qui avaient une autre connotation. Même en espagnol, qui connaît les termes *arbitrario* et *motivación*, ses mots sont lexicalisés avec une autre signification qui pourrait provoquer des malentendus.

Nous étudierons la question de savoir si les traducteurs étaient conscients de ces problèmes et comment ils les ont résolus pour rendre en allemand et en espagnol le sens du *CLG*. Le contexte historique des traductions sera aussi pris en compte.

Hermann Lommel (1885-1968), arrière-petit-fils du philosophe Hegel, était un indo-iraniste et scientifique des religions qui s'intéressait aux pensées de Saussure sur le langage et il fut un des premiers linguistes à se rendre compte de leur importance. Amado Alonso (1896-1952) était auteur de beaucoup d'ouvrages de dialectologie, de phonologie, d'histoire et de sociologie de l'espagnol d'Amérique. Il est considéré comme introducteur du structuralisme dans le monde hispanique.

- Alonso, Amado (1955): *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos 1965.
- Bally, Charles (1940): "L'arbitraire du signe. Valeur et signification". *Le français moderne* 8, 193-206
- Coseriu, Eugenio (1967): "L'arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes". *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 204: 81-112.
- Haßler, Gerda (1991): *Der semantische Wertbegriff in Sprachtheorien vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Saussure, Ferdinand de (1931): Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Hrsg. von Charles Bally u. Albert Sechehaye unter Mitw. von Albert Riedlinger. Übers. von Hermann Lommel. Berlin : W. de Gruyter & Co.
- Saussure, Ferdinand de (1945): *Curso de lingüística general*. Publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye, con la colaboración de Albert Riedlinger. Traduction, prólogo y notas de Amado Alonso. Buenos Aires: Losada.
- Saussure, Ferdinand de (2002): *Écrits de linguistique générale*. Texte établi par Simon Bouquet et Rudolf Engler. Paris: Éditions Gallimard.
- Saussure, Ferdinand de (2011): *Science du langage. De la double essence du langage. Edition des Écrits de linguistique générale* établie par René Amacker. Genf: Droz
- Saussure, Louis de (2003): "Valeur et signification ad hoc". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 56, 289-310.
- Sofía, Estanislao (2013): "Petite histoire de la notion saussurienne de valeur". *Espaces théoriques du langage. Des parallèles flous*, éd. par Claudine Normand et Estanislao Sofía. Louvain-la-Neuve: Éditions Academia, 29-64.
- Swiggers, Pierre (1997): "Histoire et historiographie de la sémantique lexicale préstructurale" *Kaleidoskop der Lexikalischen Semantik*. Ed by Ulrich Hoinkes, Wolf Dietrich. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 159-171.
- Wunderli, Peter ([1916/2013]): *Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale. Zweisprachige Ausgabe französisch-deutsch mit Einleitung, Anmerkungen und Kommentar*. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag.